

2001年全国翻译证书考试中级笔译试题（下）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022_2001_E5_B9_B4_E5_85_A8_c95_131698.htm Part 2 Translation from Chinese into English 2 hours ? Read the following two passages. ? Translate them into Chinese. ? Write you answers on this paper. ? You may use the additional paper for any rough work but you must copy your answers onto this paper. Passage 1 保姆校长 常常听到一些大学校长说：“我把学生当自己的儿女看待。”他也真做得像个严父慈母：规定学生睡眠要足8小时，清晨6点必须起床做操，不许穿拖鞋在校内行走，等等。我一直以为大学校长是高瞻远瞩、指导学术与教育大方向的决策人，而不是管馒头稀饭的保姆。教育者或许会说：“这些学生如果进大学以前，就已经学好自治自律的话，我就不必如此喂之哺之；就是因为基础教育没教好，所以我办大学的人不得不教。”听起来有理，可是学生之所以在小学、中学12年间没有学会自治自律，就是因为他们一直接受喂哺式的辅导，大学再来继续进行“育婴”，这岂不是一个没完没了的恶性循环？我们对大学教育的期许是什么？教出一个言听计从、循规蹈矩的学生，还是教出一个自己会看情况、做决定的学生？ Passage 2 发展问题 发展问题一直是世界各国普遍关注的问题。大部分发展中国家取得独立后，在发展民族经济、改变贫穷落后面貌、缩小同发达国家的经济差距等方面，取得了巨大成绩。一些国家实现了经济“起飞”，甚至创造了“奇迹”。经济增长是社会发展的基础，但有增长不一定有发展。为了避免“有增长、无发展”的现象，世界各国都把可持续发展作为国家

宏观经济发展战略的一种重要选择，并深刻认识到，人类需要一个持续发展的途径。这是人类发展观的重大转折，具有深远的历史意义。然而，在保持生态环境问题上，发展中国家存在的问题较为严重。特别是，一些发展中国家或没有认识到可持续发展的深刻内涵，或认识得很不深刻，采取的不得力。因此，在今后制定新的经济发展战略时，把可持续发展作为一个突出的重要内容，是大多数发展中国家面临的迫切和艰巨的任务。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com